

大きな輪

BIG CIRCLE

Fall 2009

*Learning
together*

Courtney Summer English Course

BIG CIRCLE



大きな輪



FALL 2009

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

TABLE OF CONTENTS



Learning English

Students of the Gushikawa Nursing School visited Camp Courtney for five consecutive days and learnt English with the help of the native English speakers. 具志川看護学校看護学校の生徒たちは5日間キャンプ・コートニーに通い、英語を母国語とする人たちの助けを借りながら英語を学んだ。

Photo by Hiroko Tamaki

4 | SUMMER COURSE

Camp Courtney provides rare opportunity for future nurses

6 | VISIT TO HOMELAND

Residents of Gusukuma district visits Camp Kinser

8 | SPLASH!

Volunteers shared fun with kindergarten children

8 | JARHEAD JARGON

10 | HELPING HAND

Navy helps put smiles on homeless shelter residents

12 | FILLING BOOT

Fire fighters raised fund for Kadena Special Olympics

14 | RETURN TO ROOTS

Farmers and Air Force keep harmonious relationship

16 | HOSPITAL INTERNSHIP

Japanese intern's life on base

18 | OKINAWA STORY

Children's book tells a story of little shisa girl

19 | EVENT CALENDAR

20 | READER RESPONSE

21 | INTERN'S DIARY

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Mary Ann
Krusa-Dossin

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. Douglas M. Powell

MANAGING EDITOR

Master Gunnery Sgt.
Constance Heinz

EDITOR

Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT

Itsuko Hashigaki
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送

〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係
email :

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

日本人インターンの在沖米海軍病院での生活

前回、インターンの日常業務の例として、ゴルフ中に具合が悪くなり海軍病院に運ばれた架空の患者ジョン・ドウさんのケースをお伝えしました。ジョンさんを沖縄の病院に搬送することになり、県内の病院に電話をかけた私は、驚くべき言葉を聞いたのでした・・・。

インターン日記

「心筋梗塞の疑いが強いですね。何分後に当院に到着できますか？緊急カテの準備を始めます」とその日本の救急医は、私が病状を説明するなり、搬送の御願いをするまでもなくそう言ったのでした。

これは少し説明が必要な事かもしれませんが、患者さんがある病院から別の病院まで転院・搬送するという事は、一般に思われているよりもかなり大変です。まず受け入れる側が了解してくれないと始まりませんが、時にこれが難しい事があります。というのも、診断や治療が難しいこ

とが多く、受け入れる側の医者にとってもチャレンジな事が多いからです。

しかし、U病院の医者はそのような迷う仕事を一瞬も見せることなく、受け入れの許可を出したのです。これは、世界で一流であるという彼らのプライドと医療への真摯な姿を反映すると同時に、我々歴代のインターンが築いてきた信頼関係とも無関係ではないかもしれません。

かくして、ジョンさんを乗せた救急車は海軍病院を出発しました。救急車はサイレンを鳴らしながらU病院への道を突き進みます。一台一台慎重に自動車を避けながら、夕方の混雑する58号線を飛ばします。時は心筋なり“有名な循環器医の言葉通り、ここからは時間との戦いなのです。

その頃U病院の検査室では、心臓カテーテル検査の準備が始めてられていました。同時に救急外来では、いつジョンさんが到着してもよいように、点滴・心電図・超音波などの準備がどんどん整えられて

いたのです。待ち受ける看護師、研修医。そして、ついに救急車は到着しました。

モニター、点滴などがテキパキと確認されていきます。U病院の循環器医への簡潔な病状説明の後、私は再びジョンさんの元へ向かい、心臓カテーテル検査が中心になること、検査・治療の危険性、治療を施行しない場合の危険性などを説明し、質問がないか確認をします。そして了解が得られた時点で、我々はカテーテル検査室へ向かいました。

検査の結果、心臓に血液を送る大きな3本の血管の内1本が、根本の部分で99%狭くなっており、それが原因で今回の症状が起こっていることが分かりました。その場で無事に治療が行われ、数日後には元気に家に帰ることができたのでした。

3ヶ月後、U病院の担当の循環器医から、その後順調であるか確認するための再診の葉書が届き、私はジョンさんに電話を掛けながら、そう言えばそういう事もあった



など思い出すのでした。(以上架空の症例終わり)

この様なケースだけで2008年度は50例もありました。さらに、子どもや生まれたばかりの赤ちゃんの搬送などを数えると、より多くの数になります。その全てにインターンは関わってきたわけです。

しかし、そのような目にみえる仕事以外にも、実は見えない部分でこそインターンは働いて来たのです。(次号に続く)

文 乗井達守(たつや)

Intern's life at the United States Naval Hospital

Norii Tatsuya

In my first article, I described the case of fictitious patient John Doe who is carried to the U.S. Naval Hospital after feeling ill on the golf course. Due to Doe's symptoms the hospital staff decided to send Doe to an Okinawan hospital. So I called the local hospital and heard the emergency room doctor's surprising words.

“Sounds like the patient suffers myocardial infarction. How long will it take you to get here? We will start preparing for PCI (Percutaneous Coronary Intervention),” said the ER doctor as soon as I explained Doe's condition and even before I requested his transfer to the local hospital. Let me tell you this. Transferring a patient from one hospital to another is no easy task. The consent of the receiving hospital is essential and sometimes difficult. Such a case often involves a highly technical diagnosis or treatment and can be a challenge to the accepting hospital and doctor.

However, the doctor at the local hospital agreed to accept Doe without hesitation. This

reflects the hospital's pride as a world class medical institution and the wholeheartedness toward medical services. It also comes from the trust interns have built with them over the years.

The ambulance carrying Doe left the naval hospital. It rushed to the local hospital, lights flashing and siren blaring, carefully threading through the evening downtown traffic on congested Route 58. As a famous cardiovascular doctor once described “time

INTERN'S DIARY

is myocardium,” it is a battle against time. Meanwhile, the preparation for the PCI is underway in the examination room of the local hospital. At the same time, intravenous dripping, electrocardiogram and ultrasound equipment is readied at the emergency room. As nurses, interns and doctors wait, the ambulance finally arrives.

The monitor and intravenous equipment are checked. After briefing Doe's condition to the cardiovascular doctor, I go back to Doe and tell him about the cardiovascular catheter examination he needs, the risk of

the examination and treatment, and the risk of not receiving treatment. I ask if he has any questions. When he is satisfied with my explanation, we go to the catheter examination room.

The examination discovers one of the three major vessels that pumps blood to the heart is blocked 99 percent at its root, which caused the symptoms he suffers.

The treatment is completed, and in a few days he feels better and heads home.

Three months later, I receive a report from the local hospital's doctor informing us about the post treatment check-up to confirm Doe's condition remains stable. As I make a phone call to Doe, I recall the day (end of the fictitious case).

The naval hospital saw about 50 transfers between April 2008 and March 2009. The number was even greater including transfers of children and newborns. Japanese interns deal with all those cases.

However, in addition to such duties on the front line, interns work behind the scenes and that will be the subject of part three.

Reader Response

読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at www.okinawa.usmc.mil/BigCircle
編集者より:過去の「大きな輪」は、インターネットwww.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircleで見ることができます。

大きな輪「春号」の表紙を飾るコール・チン君の棒術を演じる真剣なまなざし、とても感動しました。演じている彼の熱い情熱が紙面を飛び出してこちらにも伝わってくるようでした。

また「夏号」の表紙にあった園児から送られたかわいらしいサンキューカードはとてもほほえましく、見ていて自然に笑みがこぼれてきました。

さて記事についてですが、「大きな輪」を読んでまず驚いたのは、在沖米軍の職員の皆さんがボランティア活動をはじめスポーツや沖縄の伝統芸能を通しての地元住民との交流など、こんなにも地域に貢献していたのかということでした。

このことは「大きな輪」を読むまで全然知りませんでした。米軍に関する報道というと、とかく悪いことばかりが取り上げられ、こういった米軍職員による地域貢献というのはあまり報道されない傾向にあり少し残念ではありますが、そういった意味でも貴誌が果たす役割は大きく、これからも日米の架け橋、日米をつなぐ「大きな輪」として頑張っていただきたいと思います。

うるま市 当真 博

The earnest look on the face of Cole Chin who appeared on the spring edition's cover page impressed me very much. It was like I could feel his passion coming from the page.

The cute thank you card from a kindergarten student that was on the cover page of the summer edition made me smile.

When I read the inside stories, I was surprised to learn how much U.S. military personnel contribute to the society through volunteer activities and interactions with local citizens through sports or Okinawa's traditional art.

I knew nothing about such contributions. The media focuses on the negative aspect of the U.S. military and it is unfortunate that the contributions to the local community by military personnel are rarely reported. In this sense, Big Circle plays a significant role. I hope the magazine will continue to serve as a bridge or "big circle" that connects the United States and Japan.

Hiroshi Toma
Uruma City

「大きな輪」を拝読しましたが、英語学習のエキスがぎゅっと濃縮された機関誌だと思います。併せてトピックや編集が素晴らしい事と、学習に対するモチベーション向上につながる記事が多数あり、「大きな輪」との出会いにとても感謝致しております。今後とも、拝読させて頂きたいと思っております。

杉浦 明

Big Circle is full of the enriched essence of English study. The topics and layout are impressive and the stories stimulate motivation to learn. I am glad that I found the magazine.

I am looking forward to the future editions.

Akira Sugiura
Funabashi City, Chiba

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、電子メール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

大きな輪 あて先

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

E-MAIL

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE

(098) 970-9403

FAX

(098) 970-3803

基地内イベントカレンダー

11月 12月 1月

・フォスター・フリーマーケット
11月 7・8日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
11月14・15日 7:00-10:00
11月28・29日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
11月21・22日 12:00-15:00

フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいております。

・フォスター・フリーマーケット
12月 5・6日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
12月12・13日 7:00-10:00
12月26・27日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
12月19・20日 12:00-15:00

キャンプ・コートニー
フェスティバル
12月12日 15:00 - 22:00
13日 13:00 - 22:00
*悪天候の場合翌週に順延

・フォスター・フリーマーケット
1月 2・3日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
1月 9・10日 7:00-10:00
1月23・24日 7:00-10:00
1月30・31日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
1月16・17日 12:00-15:00

MCCS オープンスポーツ日程

日程等は変更になる場合があります。最新情報、参加登録料・締め切り、事前説明、コーチミーティングなどに関しては、各問い合わせ先または在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新される基地内イベント情報まで。

キャンプ・キンザー (637-1869)

6×6 サッカートーナメント
日時: 11月7・8日

3×3 バasketボールトーナメント
日時: 11月20-22日

レスリングトーナメント
日時: 12月12日

ラケットボールトーナメント
日時: 12月26日

MCAS 普天間 (636-2672)

ラケットボールトーナメント
日時: 10月31日・11月1日

5km・10km マラソン
日時: 11月22日

ベンチプレス
日時: 12月5日

バスケットボールトーナメント
日時: 12月18-20日

キャンプ・フォスター (645-4866)

ラケットボールトーナメント
日時: 11月13・14日

フラッグフットボールトーナメント
日時: 11月27-29日

バスケットボールトーナメント
日時: 12月4-6日

ソフトボールトーナメント
12月11-13日

バスケットボールトーナメント
日時: 1月14-18日

キャンプ・コートニー (622-9261)

男女混合ソフトボールトーナメント
日時: 11月6-8日

ベンチプレスコンペティション
日時: 11月22日

バスケットボールトーナメント
日時: 12月11-13日

ソフトボールトーナメント
日時: 12月18-20日

レスリングトーナメント
日時: 12月20日

キャンプ・ハンセン (623-5558)

バスケットボールトーナメント
日時: 11月6-8日

フラッグフットボールトーナメント
日時: 11月14-15日

キャンプ・シュワブ (625-2654)

ソフトボールトーナメント
日時: 11月14-15日

レスリングトーナメント
11月29日

6×6 サッカートーナメント
日時: 12月5-6日

フラッグフットボールトーナメント
日時: 12月26・27日

Book captures Okinawa's scenes

Hiroko Tamaki

Many visitors to Okinawa are enchanted by the scenery of traditional villages with sugarcane fields and the shimmering blue-green water surrounding the island. To capture these scenes some take photos, others buy post cards, but not Kelly Garcia who expressed her love for Okinawa in an extraordinary way.

She decided to write a children's book, while strolling the back roads of Yomitan with her husband who worked for the United States military. Her book coupled with illustrations would "capture the neat Okinawan scenes you see around you everyday – school kids with their big red backpacks, vistas of ocean, sugarcane fields, and vending machines," according to her web site.

Her excitement grew at the idea of writing a book about a Shisa who lived in a little village much like the one she lived in and had adopted as her hometown on Okinawa. However, she had to put her project on hold due to her busy schedule, and then she became pregnant.

But the spark of excitement returned after the birth of her son Gabriel, as she took him for walks in his stroller. During these walks local people often approached and talked to her. She was amazed at how much people of all generations loved babies and how friendly they were. "This is a place filled with love," she said.

Her affection for Okinawa grew even stronger. Her desire to capture these moments, especially for her son, in the form of a children's book was rekindled.

So in 2008, Garcia wrote the story about Takako and her brother, a pair of shisas. "When I saw the shisa on my walks, I would imagine stories for them. For the book, I liked the idea of making them characters kids could relate to – a young brother and sister who squabbled, but ultimately helped each other." The little girl shisa became her main character and

all that was left was a cute name easy to pronounce for Americans, and she chose Takako.

Although she aspired to not only write but also illustrate her book, she soon realized she needed to hire a professional illustrator for the story. After meeting with a few illustrators on the island, she met Carmen Daniel whose illustration was the best fit for her book. Daniel, who is married to a U.S. service member, walked around and surfed internet Web sites looking at many different kinds of shisas, trying to decide which one would look best as the character Takako. She drew sketches and showed them to Garcia, and upon hearing her opinions made a few changes.

Erin Blunt, also an illustrator and graphic designer, joined the team early this year to work on the book's layout. Garcia comments on the website, "She offered me more layout and typography options than I knew existed." Blunt said she enjoyed putting the illustrations and story together. "Deciding which areas of the page had the least important elements to place text over

was a challenge," Blunt explained.

Garcia's book, a labor of love for her son and the people of Okinawa, was published earlier this year in English. A Japanese edition is being prepared for market in 2010.

Before she left Okinawa with her family in July, Garcia presented a copy of the book to the mayor of Yomitan village, the village that inspired her to write the book.

"I hope in some way the book can help Americans living here to be excited about Okinawa or their children to be interested in Okinawa," said Garcia the day before she left the island. "I hope Okinawan's are interested in the story written from an American's point of view."

If you want to know more about the book, please go to www.shisastory.com.



Kelly Garcia visited the mayor of Yomitan village, her adopted hometown in Okinawa, with her husband and child to present her book before leaving Okinawa with her family in July.

ケリー・ガルシアさんは、7月に沖縄を立つ前に、夫と子供と一緒に第二の故郷となった読谷村の市長を訪れ、絵本を手渡した。Photo from Kelly Garcia

思い出を形に



沖縄を訪れる多くの人が、サトウキビ畑やきらめくエメラルドグリーン的大海が広がる昔ながらの素朴な風景に魅了される。その風景を写真に残す人もいれば、ポストカードを買う人もいるだろう。しかし、ケリー・ガルシアさんは違った。沖縄への愛情を、普通の人は違う方法で表現したのだ。

ガルシアさんは、米軍に勤める夫と一緒に読谷の小道を歩きながら、絵本を書くことを思いついた。彼女のウェブサイトの言葉を借りると、「毎日目にする素敵な沖縄の風景―赤いランドセルを背負った

小学生、海の景色、サトウキビ畑、自動販売機―などを描いた」絵本だ。第二の故郷になった読谷村のような小さな村に住むシーサーを題材にしようと思いつき、胸が高鳴った。しかし、忙しい日常生活に追われてその計画は保留にせざるを得ず、そのうちに子供ができてしまった。

だが、出産後に息子のガブリエル君をベビーカーに乗せて散歩するようになると、その思いが甦った。散歩をしていると、地元の人たちが近寄ってきて声をかけてくれた。あらゆる年代の人がいかに子供好きでいかに気軽に話しかけてくれるかに驚いた彼女は、「沖縄って、愛に満ち溢れた場所ですね」と話す。

沖縄への愛着がますます強くなったことで、ここでの瞬間を、特に自分の息子のために、絵本という形で残したいという気持ちが再び燃え上がった。

こうして、2008年にシーサーのタカコとそのお兄ちゃんの話を書いた。「散歩中にシーサーを見ると、色々な物語を想像していました。絵本の題材としては、喧嘩しつつも最後は助け合うお兄ちゃん和妹という、子供達に身近な設定がいいと考えたのです。」シーサーの女の子が主人公に決まったところで、残すはアメリカ人にも発音しやすいかわいい名前を選ぶだけになり、タカコという名前が選ばれた。

ストーリーだけでなく絵も自分で描きたいと思っていたが、プロのイラストレーターを雇った方がいいという事に気が付いた。沖縄にいるイラストレーター数名に会ってみた末に、この絵本に一番びびったらしいラストを描くカルメン・ダニエルさんに出会った。ガルシアさん同様、米軍人と結婚して沖縄に来たダニエルさんは、タカコが一番ふさわしいシーサーを探すにあたり、あちこち歩き回ったり、インターネットを使ったりして色々な種類のシーサーを見た。スケッチを描いてガルシアさんに見せ、彼女の意見を元に描き直すという作業を繰り返した。

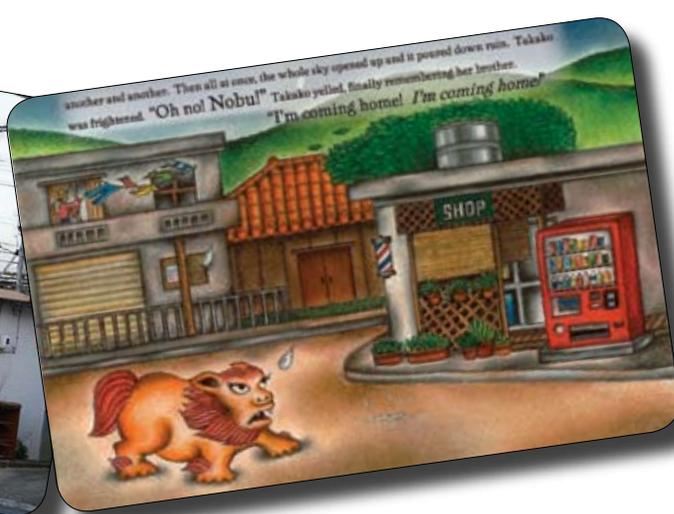
今年初めには、やはりイラストレーターでありグラフィックデザイナーでもあるエリン・ブランドさんが、絵本の編集のために加わった。ガルシアさんはウェブサイトで、「彼女は、自分が思いもつかなかったレイアウトや印刷の選択肢を与えてくれました」と述べている。ブランドさんは、イラストとストーリーを組み合わせる作業を楽しみ、「文字をかぶせられる、一番重要でない部分はどこなのかを決めるのが大変でした」と振り返る。

沖縄と自分の息子への愛の結晶とも言えるガルシアさんの絵本は、英語版が今年出版され、2010年の日本語版出版に向けた準備が進められている。

7月に沖縄を去る前に、絵本のアイデアを与えてくれた読谷村の市長に本を贈呈した。

ガルシアさんは、沖縄を発つ前日、「この絵本が、沖縄に住むアメリカ人がここに住める喜びを感じ、その子供達が沖縄に興味を持つきっかけになるといいと思います。そして沖縄の人には、アメリカ人の視点で書かれた絵本に興味を持ってもらえるといいです」と語った。

絵本に関してさらに詳しく知りたい方は、www.shisastory.com まで。(文 玉城弘子)



The illustrations capture the typical scenes of Okinawa. Kelly Garcia created a book about an adventure of a little girl shisa.

イラストは、典型的な沖縄の風景を描いている。ケリー・ガルシアさんは、小さなシーサーの女の子の冒険を物語にした。

illustrations from Kelly Garcia's Web site www.shisastory.com



(Left) The bachelor officer's quarters room has a kitchen larger than most Japanese apartments offer so Dr. Miyaji takes advantage of it and cooks more often. (Right) Dr. Miyaji has been playing the piano since she was five. She brought the piano from the apartment in Haeburu Town where she previously lived.

(左) 独身士官寮のキッチンは、通常の日本のアパートの台所よりも大きい。そこで、宮地医師は以前よりもマメに料理をするようにしているという。(右) 宮地医師は5歳からピアノを弾いている。このピアノは、以前住んでいた南風原町のアパートから持ってきた。 Photos by Hiroko Tamaki

Citizen of Chatan, living on base

Hiroko Tamaki

The Big Circle is featuring Dr. Mai Miyaji, one of six Japanese interns, participating in the 2009 internship program at the United States Naval Hospital from its start in April to its completion in March 2010. The first story appeared in the summer edition and focused on the intern's duties at the Naval Hospital. This second story offers a glimpse into her private life as a Japanese citizen living on a U.S. military base.

Before joining the program, Dr. Miyaji lived in Haeburu Town in Okinawa and worked for the Nambu Medical Center. Upon her selection as an intern at the Naval Hospital, she was invited to live in the bachelor officer's quarters on Camp Lester where the hospital is located. This is very unusual since the living facilities on base are for Department of Defense employees and family members. Japanese employees working on base are hired by the Japanese government and are not DOD employees, so they do not reside on base unless they are married to a SOFA status personnel.

"I am in one category sometimes and

the other some other times," said Dr. Miyaji. "Regarding the contract and payroll scheme, I am treated the same as other Japanese employees. But as for the housing and access to certain areas, I have the same privilege as officers on this base."

In her day-to-day life, she is in limbo between Japanese society and the military community. Although she lives on base, she can not shop at the commissary or exchange since she is Japanese and not a dependant of a U.S. service member. Therefore, she has to go to a nearby supermarket off base to do her grocery shopping. When she went to one of the public recreation facilities in Chatan town, which surrounds Camp Lester, she was not recognized as a Chatan resident because she lives on base. People who live on base usually do not pay tax to a Japanese city or town, but in fact the Japanese interns pay regional tax to Chatan Town. Letters and packages to her can not be delivered to the door by the Japanese post office because post office personnel do not have base entry permission. "I sometimes feel that I belong to neither side," Dr. Miyaji said.

Her BOQ room is much bigger than

the average Japanese one bedroom apartment. Lately, she enjoys cooking in a larger kitchen than most Japanese apartments offer. The only complaint she has is the air conditioning keeps the room too cold for her.

She also devotes her free time to studying for the United States Medical Licensing Examination. For her, the USNH program is the gateway to her career as a pediatrician in the United States.

"Technologies in the medical field are advanced both in Japan and in the United States, and there is not much difference. However, the American training system is better developed," she says. "I also feel that for women, it is easier to maintain a good work-life balance in the United States than in Japan.

However, she intends to come back to Japan eventually. "After working in the United States, I want to bring back what I learn to Japan."

Dr. Miyaji is planning to take the examination before the program ends and hopefully venture to a medical institution in Hawaii or California.

基地内に住む北谷町民

「大きな輪」では、在沖米海軍病院の2009年度インターンシッププログラムに参加する6名の日本人インターンの1人、宮地麻衣医師を、4月のプログラム開始から来年3月の終了まで取材していきます。夏号に掲載された初回は、インターンの海軍病院での仕事に焦点を当てました。第2回目は、米軍基地内に住む日本人としての、プライベートな生活を垣間見ることにします。

宮地医師は、海軍病院のプログラムに参加するまでは、南風原町に住み沖縄県立南部医療センターに勤務していた。海軍病院のインターンに選ばれたことで、同病院のあるキャンプ・レスター内の独身士官寮に住めることとなった。これは非常に珍しいことである。というのも、基地内の住居施設は、米国防総省職員およびその家族のためのものだからだ。基地で働く日本人従業員は日本政府に雇用されており、米国防総省職員ではないため、米軍人・軍属と結婚しているのではない限り基地内に住むことはない。

宮地医師は、「場合によって、こっちのカテゴリーに属したり、あっちのカテゴリーに属したりしています。契約や給与の面では他の日本人従業員と同様に扱われていますが、住居や特定の場所を使えるかどうかに関

しては、この基地では将校と同じ特権を与えられているんです」と話す。

日常生活でも、日本社会と米軍基地の間で宙ぶらりんな状態だ。基地内に住んでいるにも関わらず、日本人であり米軍人や軍属の扶養家族でもない宮地医師は、基地内のスーパーマーケットやPX（ショッピングセンター）で買い物をすることはできない。そのため、食料品の買い物を基地の外のスーパーなどでしている。キャンプ・レスターのある北谷町の公共施設では、基地内に住んでいるという理由で、北谷町民として扱ってもらえなかった。基地内に住んでいるということは通常日本に住民税を払っていないとみなされるからだが、実際は北谷町に住民税を納めている。また、日本の郵便局は基地内への立ち入り許可を受けていないので、郵便局を通した手紙や小包はドアまで配達してもらえない。宮地医師は、「どちらにも属していないような気分になることがあります」と述べた。

独身士官寮の部屋は、通常の日本のアパートの1LDKよりもずっと広い。宮地医師は、最近はこの広いキッチンで料理を楽しんでいる。唯一の不満は、クーラーがききすぎて部屋が寒いことだ。

宮地医師は、空いた時間を米国医師免許に向けた勉強に費や

している。彼女にとって、海軍病院のプログラムは、アメリカで小児科医になるための入り口なのだ。

「医学的には日本もアメリカもほとんど差はないのですが、アメリカは医師への教育システムが進んでいるんです。また、日本よりも女性にとってキャリアと家庭を両立させやすい社会である気がします」と宮地医師は話す。

しかし、いずれは日本に戻って来たいと考えている。「アメリカで働いたあとは、日本に戻って学んだことを還元したいと思っています。」

宮地医師は、プログラム終了までに米国医師免許の試験を受けて、ハワイかカリフォルニアの医療機関に行きたいと考えている。

(文・写真 玉城弘子)

At the entrance of the apartment, Miyaji's stethoscope waits for her next working day. She needs it along with her key chains and a bag for her daily routine.
アパートの入り口では、キーホルダーやバッグと並んで、宮地先生の聴診器が仕事に行く出番を待っている。



It is extremely unusual for a Japanese person to live in the United States military's bachelor officers' quarters since the living facilities on base are for Department of Defense employees and their family members. 米軍の住居施設は米国防総省職員のためのものなので、独身士官寮に日本人が住むのは非常に珍しい事だ。



Tacit farmers return to their roots at air base

Tech. Sgt. Rey Ramon
18th Wing Public Affairs

Life in Okinawa was difficult in the aftermath of World War II. For one Okinawan, recalling a single good memory from his childhood is a challenge.

At the age of 13, Chosei Hamamoto was a boy with the skills of a soldier and little knowledge of books; in school, he learned to disable tanks. His father went to the war, leaving behind his life as a farmer, a wife and eight children with little income for support.

As an adult, Mr. Hamamoto worked for the Base Exchange at Kadena Air Base. When his father passed away, he and his wife, Tsuiko, made a change that they say has been for the best: they returned to their roots, to what's considered the essence of life in Okinawa – they went back to farming, this time on Kadena Air Base itself.

At Kadena and several other military bases on Okinawa, U.S. military officials and local town mayors permit farmers to grow crops on land leased from local landowners by the Government of Japan for use by the U.S. military, an arrangement known as “tacit farming.”

Kadena's munitions storage area is host to nearly 700 tacit farmers from Kadena Town, Chatan Town and Yomitan. They work 90 acres of land surrounded by hills and a captivating view of a well-preserved past. Some of the products grown on the installation include limes, tangerines, mangos, papayas, goya, togan and hechima vegetables, potatoes, green tea, pineapples and sugarcane. As it happens, Kadena is the third largest producer of sugarcane in Okinawa.

Mr. Hamamoto and his wife began farming in 1971; he was 40 and she a few years younger. They remember Kadena's munitions area without fences. Though guarded by military police, crops still disappeared from time to time. Things have changed in the intervening years. The munitions area is now fenced-in and well-guarded. Today, the Hamamotos need a pass to be allowed to farm on the land, and they prefer it this way.

“I like the strict security measures to prevent any opportunity to steal our crops,” said Mrs. Hamamoto. They both agreed that it makes them feel safe to work there.

One might be surprised by the existence of this harmonious relationship between farmers and an overseas military base, but it just seems to work at Kadena.

“Most of the farmers here are given permission by private landowners to grow their crops and profit from it,” said Floyd Higa, 18th Munitions Squadron chief of master labor contract. In some cases, landowners farm portions of their own land; others sublet to a tacit farmer, thereby earning additional income from the property.

“We provide them access to the munitions storage area by using Gate 26 (Farmers' Gate) for a few days and up to six months, depending on what they need to do out here,” said Tech. Sgt. Jerry Torrez, 18th Munitions Squadron security manager. “We also have a local operational instruction for farmers to comply with when working in the area.”

To the tacit farmer laboring in the munitions area, this kind of work not only brings a livable income, but encourages a healthy lifestyle. For one farmer, Kyoshi Miyata, farming provides a sense of well-being. Retired from the 400th Munitions Maintenance Squadron – now known as the 18th Munitions Squadron – after 40 years, Mr. Miyata has been farming in the munitions storage area in the 20 years since his retirement.

“After retirement I took up farming as an employment opportunity to work my way to a healthy lifestyle,” Mr. Miyata said. “That's one of the benefits I see for the older generation.”

Like Mr. Miyata and Mr. Hamamoto, most tacit farmers are from an older generation, one that's experienced hardship and social disruptions in the past. They use simple machinery and “kamas,” sickles used for reaping. The summer brings hot winds and the farm-

ers' clothes are stained with sweat and the red earth. Their faces are dark from constant exposure to the sun, but full of vigor from their labor in the fields. They work and work, seemingly oblivious to the sounds of military aircraft flying overhead or the sight of those in military uniform passing by from time to time.

When the sun begins to set, their work ceases and they begin their familiar drive home past the towering fence line that divides two worlds. For the farmers that live beyond the fence, their minds can rest knowing that their crops are secured on Kadena. Tomorrow they'll begin where they left off, devoting themselves to the cultivation of their crops, perhaps the reason for their own vitality.

One might be surprised by the existence of the harmonious relationship between farmers and the U.S. military base, but it just seems to work at Kadena. Most tacit farmers are from the generation that has experienced hardship and social disruptions in the past.

農業従事者と米軍基地との円満な関係に驚く人もいるかも知れないが、嘉手納基地では上手くいっているようだ。黙認耕作者たちのほとんどは、困難な時代を生き抜いた人々である。

Photo by Technical Sgt. Rey Ramon



嘉手納基地で原点に戻り農業を

第2次世界大戦直後の沖縄では、人々は厳しい生活を送っていた。ある人にとっては、子供時代の楽しい思い出一つ思い起こすことさえ難しいほどに。

当時13歳だった濱元朝成さんは、十分な教育を受けられず、兵士として訓練され、学校では戦車を無力化させる方法を学んだ。彼の父親は、農民としての生活や妻と8人の子、そして少しばかりの貯えを残して戦争に赴いた。

成人すると、濱元さんは嘉手納基地にあるBX（シヨッピングセンター）で働き始めた。父親が亡くなった時、彼と妻のツイ子さんは、後に最良と振り返る、自らの原点に戻るといふ決断を下した。それは、沖縄に欠かせない産業といわれる農業に戻ることであった。ただし、この時の耕作地は嘉手納基地内だった。

嘉手納基地やその他の在沖米軍基地では、米軍と地元首長との合意の下、日本政府が借り受け米軍が使用する土地で農業従事者が作物を育て収穫することが認められており、いわゆる「黙認耕作」として知られる。嘉手納基地の弾薬庫地区は、嘉手納町、北谷町、読谷村から来るおよそ7百人の黙認耕作者を受け入れている。彼らは、丘に囲まれ昔からの風景を残す約36万4千㎡ほどの土地で働き、

ライム（シークワーサー）、みかん、マンゴー、パパイヤ、ゴーヤー、冬瓜、へちま、ジャガイモ、緑茶、パイナップル、サトウキビなどを育てている。嘉手納基地で収穫されるサトウキビの収穫量は、県内3位を占める。

濱元夫妻は1971年に農業を始めた。当時彼は40歳、妻は彼より数歳年下であった。夫妻は、弾薬庫地区にフェンスがなかった頃を覚えている。その頃は米軍のパトロールにもかかわらず、作物が無くなることがあった。過ぎ行く年月の中で様々な変化を経て、現在の弾薬庫地区はフェンスで囲まれ、厳重に保護されている。農作業を続けるために通行許可証が必要となったが、夫妻はむしろこの方がいいと考えている。

「厳重な警備のおかげで、農作物の盗難の心配がなくなりまし」と話すのは濱元夫人。夫妻は安心して作業に取り組みると口をそろえる。

農家と米国外駐留米軍との円満な関係に驚く人もいるが、嘉手納基地では上手くいっているようだ。

「ほとんどの農業従事者は地主から許可をもらって作物を育

て、収入を得ている」と第18弾薬中隊MLC総班長の比嘉フロイドさんは話す。また、地主が自分の土地の一部を使って農業をし、使用しない土地を他の黙認耕作者に貸して副収入を得ることもあるという。

第18弾薬中隊警備担当ジェリー・トリーズ2等軍曹は「必要に応じて耕作者が弾薬地区に入れるよう26番ゲート（フアーマーズゲート）を数日間から最大6ヶ月開放している」と話し、「耕作者の方々に作業期間中、守っていたたく基地運用規定も設けている」と話した。

弾薬庫地区での黙認耕作は、生活収入だけでなく、健康的なライフスタイルにもつながっている。黙認耕作者の一人、宮田清さんは、農業のおかげで豊かな生活を送れると話した。40年勤めた第400弾薬整備中隊（現第18弾薬中隊）を退職して以来、同地区で20年間農業を

続けている。

宮田さんは「定年を迎え、自分に合った健康的な生活を送ろうと考えて農業を始めた。年を重ねた人間に与えられた恩恵のひとつだ」と話した。

大多数の黙認耕作者は、宮田さんや濱元さんのように困難な時代を生き抜いた人々である。彼らは、鎌などの単純な道具で刈り入れをする。夏には暑い風が吹き、汗と赤土で服にしみができる。顔は日々照り付ける太陽で黒くなるが、畑の作業は活気に満ちている。時々頭上を飛ぶ軍用機の音や時々通りかかる軍人にまったく気づかないかのようにひたすら働き続ける。

日没には作業を終え、二つの世界を隔ててそびえるフェンスを通り過ぎ家路へと向かう。フェンスの外に住む耕作者たちは、作物が基地の中で安全に保護されていることに安らぐ。明日は作業の続きに取り掛かり栽培作物に専念するが、おそらくそれが彼らの活力の源なのだろう。

（文・写真 第18航空団報道部
レイ・ラモン二等軍曹）
A tacit farmer piles dead leaves on mounds storing planted yams keeping them moist until harvest time.
芋が乾燥しないように、収穫までの間枯れ草を盛り土の上にかぶせる黙認耕作者。
Photo by Technical Sgt. Rey Ramon



Filling boot firemen's labor of love

Special submission by Charles Steitz
Senior Advisor, Special Olympics, Okinawa

Editor's Note: Charles Steitz helped establish the Special Olympics program on Okinawa 10 years ago. Prior to volunteering his time here he worked with the St Paul, Minn., Special Olympics in 1979.

Each year the Kadena fire fighters hold a two-day fund raiser for the local Special Olympics. More than 30 fire fighters volunteered to raise money for the Special Olympics program on Okinawa in front of the Commissary and Base Exchange on Kadena Air Base.

This year they dedicated the program to Eunice Shriver, founder and honorary chairperson of Special Olympics. Shriver was a leader in the worldwide struggle to improve and enhance the lives of individuals with special needs for more than three decades.

Asking for donations is a hard task to

begin with, but given the temperature was above 90 degrees and the humidity was 60 percent plus, their commitment and dedication to the Special Olympics movement was unquestioned. Last year in two days they raised \$10,400. This year the Kadena Fire Fighters raised \$10,500 the first day and another \$7,000 on the second day for a total of \$17,500. The generosity of the soldiers, sailors, airmen, Marines, their families, and Japanese and American citizens is amazing.

The spirit of Special Olympics and the local program remains an inspiration to many and yes, miracles do happen each and every day. It is part of the vision Eunice Shriver gave the world and part of compassion and kindness in helping others understand the importance of celebrating the successes and achievements of individuals with special needs.

This year Special Olympics on Okinawa is celebrating its 10th Anniversary. Over

1,300 special needs athletes and artists will participate representing 77 schools on island. The involvement from service members, representing the Air Force, Army, Navy and Marine Corps as well as civilians from both on base and off base communities continues to grow annually with close to 2,000 volunteers on game day. Their participation with Special Olympics has helped develop a deeper understanding of the abilities of people with special needs by creating a close-knit community on Okinawa that continues to exist long after the games have ended.

Special Olympics has become much more than just a sports day on Okinawa. Special Olympics challenges the world to join in celebrating the talents and gifts of their athletes while helping create a world of inclusion and acceptance for all.

For more information or to volunteer for the Kadena Special Olympics, Nov. 14, go to www.kadenaspecialolympics.com.



Children and family members of the fire fighters also helped the fund raising activity for the Kadena Special Olympics. Jostacia Thomas is one of them.

消防士の子供たちや家族も、嘉手納スペシャルオリンピックのための募金活動に参加した。ジョスタシア・トーマスちゃんもその一人。 photo by Charles Steitz

Kadena fire fighters conducted a fund raiser on Kadena Air Base even though the temperature was above 90 degrees and the humidity was 60 percent plus.

嘉手納基地の消防士消防士らは、気温32度、湿度60%の中、同基地内で募金活動を行った。

Photos from Kadena Air Force official Web site





Kadena fire fighters held a two-day fund raiser for the local Special Olympics. More than 30 fire fighters volunteered and raised \$17,500 in total. This year, the event is going to be held November 14 on Kadena Air Base. 嘉手納基地内の消防士らは、嘉手納スペシャルオリンピックのために2日間にわたる募金活動を行い、合計17,500ドルを集めた。今年のスペシャルオリンピックは、11月14日に行われる。Photos from Kadena Air Force official Web site

消防士用ブーツを募金でいっぱい

毎年、嘉手納基地の消防隊員は、嘉手納スペシャルオリンピックのために2日間にわたる募金活動を行っている。今回も、30名以上の消防隊員が、沖縄でのスペシャルオリンピックプログラムのために、嘉手納基地内のスパーマーケットやBX（ショッピングセンター）の前で募金を集めた。

今年のプログラムは、スペシャルオリンピックの創設者であり名誉会長であるユニス・シユライバーに捧げられる。彼女は、30年以上、障害者の生活を改善し向上させようという世界的な動きの先頭に立ってきた。

募金を募ること自体も大変だが、それを気温32度・湿度60%の中で行ったことを考えると、彼らのスペシャルオリンピックスに対する熱意と献身に頭が下がる思いだ。昨年は、2日間で1万4百ドルが集まった。今年は、初日に1万5百ドル、2日目に7千ドルで合計1万7千5百ドルを集めることができた。陸・海・空軍兵と海兵隊員、その家族、日米の民間人の寛大な協力のおかげだ。

スペシャルオリンピックスの精神と嘉手納のプログラムは多くの人に刺激を与えており、実際、日々奇跡が生まれている。それは、ユニス・シユライバーが世界に示したビジョンであり、障害者の成功や偉業を称えることの重要性を多くの人に理解してもらおうとする思いやりと優しさなのだ。

今年、沖縄でのスペシャルオリンピックスが10周年を迎える。県内の77校から千3百名の障害者アスリートが参加する。競技に関わる人の数も年々増えており、競技当日のボランティアの数は、空軍・陸軍・海兵隊・海軍の軍人や、基地内外の民間人合わせて約2千人近い。ボランティアが参加することで地域の結束力が生まれ、障害者の素晴らしい能力に対する理解が深まってきた。この結末は、競技終了後も長く続いていく。

沖縄のスペシャルオリンピックスは、単なるスポーツの日だけにとどまらない。参加アスリートの能力と才能を共に称えるよう世界に呼びかけ、誰もが受け入れられる世の中をつくらうとしている。

11月14日に行われる今年のオリンピックスについて知りたい、または当日のボランティアを希望する場合は、www.kadenaspecialolympicl.comまで。

(文 スペシャルオリンピックス 沖縄シニアアドバイザー チャールズ・スタイツ)

編集者注：チャールズ・スタイツ氏は、10年前、沖縄でのスペシャルオリンピックス立ち上げに携わった。沖縄でのボランティア活動の前にも、1979年に米国メイン州セントポールでスペシャルオリンピックスに関わった経験を持つ。

CFAO Security lends a helping hand to homeless

Petty Officer 2nd Class Rex Nelson
CFAO Public Affairs

Commander, Fleet Activities, Okinawa, Security Department, recently assembled a team of volunteers that helped put a smile on some community members' faces at a local homeless shelter.

Chief Petty Officer Tammy Dowdell and Petty Officer 1st Class Christine Wise, both avid community relations volunteers, wanted a chance for security department, CFAO, to solely show their contributions to the community. With this in mind, they contacted Kasumi Sakaida, CFAO Community Relations Specialist, and got the ball rolling.

"Security has never went out and done a solo volunteer project," said Dowdell. "Wise and I went to Sakaida and explained we as security wanted to do something for the community."

"We wanted to do something different than the typical COMREL project," said Wise. "Sakaida was able to locate a local homeless shelter and make the necessary arrangements to hold a COMREL there."

Sakaida made some inquiries and located the Eden House Homeless Shelter in Naha which has roughly 100 residents. Wise said they brainstormed on what they could do for the shelter to best help the people staying there and came up with the idea to serve the Eden House residents lunch.

"We sat down and talked about what we wanted to do for the people at the homeless shelter and came up with the idea to serve them taco rice," said Wise.

They began seeking resources for their COMREL by asking for donations of food or monetary donations which began with the donation of \$100 from the First Class Association. After getting all necessary things in order it was time for Wise to find some volunteers so she sent out an e-mail requesting volunteers

to attend.

"We only needed 15 people because that's all we could fit in the bus, but as soon as I sent out the e-mail there were so many volunteers. People just started swarming on the opportunity," said Wise.

Due to limited parking at the shelter, many volunteers were unable to actually go to the shelter but were encouraged to show up the morning of the COMREL project to load a van or help prepare the food. Food preparations were arranged by Petty Officer 1st Class Charles Rowland who reserved a kitchen for the volunteers to use at the Navy Gateway Inns and Suites, Habu Hilton.

After filling the stomachs of some very hungry people and putting smiles on their faces, sailors took some time to meet and interact with the people they came to assist.

"We stayed after we served lunch and interacted with some of the residents living there," said Wise.

Security Department plans to continue their work with Sakaida in an attempt to make this community relations project a quarterly event.



(From left) Chief Petty Officer Tammy Dowdell, Petty Officer 1st Class Christine Wise, Petty Officer 1st Class Charles Rowland serve food to residents of the homeless shelter. ホームレス支援活動、ケネス・トレーダー三等兵曹、カーティス

The volunteers brainstormed on what they could do for the shelter to best help the people staying there and came up with the idea to serve them lunch. ボランティアたちは、シェルターの住民のために何ができるか色々と考えた末、昼食を作ることを思いついた。



ホームレスに支援の手を差し伸べる

在沖米海軍艦隊活動司令部憲兵隊は、地元のホテル施設に住む方々を元気づけるため、ボランティアチームを召集し施設を慰問した。

タミー・ダウデル二等兵曹とクリスティーン・ワイズ二等兵曹は普段からボランティア活動に熱心で、海軍憲兵隊によるボランティア活動を行ってみたいと日頃から願っていた。その思いを現実のものにするため、在沖米海軍艦隊活動司令部の渉外官である坂井田華澄さんに連絡をとり、計画を練り始めた。

ダウデル二等兵曹は「それまで、憲兵隊が単独で渉外活動を行っていたことがなかった」と話し、

「私とワイズは坂井田さんに会い、憲兵隊員達だけで行うボランティア活動を探してほしいとお願いました」当時を振り返った。

ワイズ二等兵曹は「私たちは、普段とは少し変わったボランティア活動を行いたいと考えていました」と言い、更に「坂井田さんが地元のホームレスシェルターを探してくれ、調整を図ってくれました」と話した。坂井田さんが見つつけてくれたのは、那覇に位置する100名程度の人が住むエデン・ハウスというホームレスシェルターだった。

ワイズ二等兵曹は仲間と共に、シェルターの住民のために何ができるか色々と考え、昼食を作って提供するという案に決まった。彼女は「私たちはみんな考えて、話し合い、最終的にシェルターの住民のためにタコライスを作ることにしました」と話した。

食材をどうするか色々検討し募金と材料の提供を募ったところ、すぐに二等兵曹の組織、ファーストクラスアソシエーションから百ドルの募金があった。ワイズ二等兵曹は、材料が揃ったところで、今度は実際にボランティアに参加してくれる人員を集めるためのEメールを送った。

「バスに乗れる数に制限があったので、15名程のボランティアで抑えようと思っていました。予想以上の人数がボランティアに興味を持ってくれ、たくさん集まりました」と彼女は語った。

駐車場や車の数に制限があり、多くのボランティアは結局参加を断念せざるをえなくなってしまうが、大勢の人々が朝早くから物資をバンに搬入する作業などを手伝い、更には食材の仕込みなどにも協力してくれた。食材の仕込みには、調理業務に従事しているチャールズ・ローランド二等兵曹が、独身寮ハブ・

ヒルトンの厨房を確保してくれた。シェルターの住民のお腹を満たし、たくさんの方々の笑顔を楽しむことができたボランティアは、その後住民との交流を楽しんだ。

「私たちは、昼食を終えた後、住民とのコミュニケーションを楽しみました」とワイズ二等兵曹は語った。憲兵隊は、今後も坂井田さんと協力して年に4回の頻度でこのような渉外活動を行う予定だ。(文 レックス・ネルソン三等軍曹) 在沖米海軍艦隊活動司令部 (CFAO) 広報部



Commander Second Class Kenneth Trader and Petty Officer First Class Curtis Hampton (left) are preparing food for the homeless shelter residents. Photos by Petty Officer 2nd Class Rex Nelson, CFAO Public Affairs.



Commander, Fleet Activities, Okinawa, Security department, assembled a team of volunteers that helped put a smile on some community members faces at Eden House Homeless Shelter in Naha which has roughly 100 residents. Due to limited parking at the shelter, many volunteers were unable to go to the shelter but helped prepare the food. 在沖米海軍艦隊活動司令部憲兵隊は、那覇にあるホームレス施設エデンハウスに住む約100名の人々を元気づけるため、ボランティアチームを招集した。駐車場のスペースが限られていたため現地に行けず、食材の仕込みをするように言われた人もいた。Photos by Petty Officer 2nd Class Rex Nelson, CFAO Public Affairs



JARHEAD JARGON!

It may be universal to all militaries that ranks are important, and the United States Marine Corps is no exception. There are nine ranks for enlisted Marines, E-1 through E-9, and 10 ranks for officers from O-1 to O-10. Each rank corresponds to the title as shown below. Please note other militaries or services have different titles for these ranks.

In Japanese companies, Director Miyagi is never called Mr. Miyagi by his subordinates, but his peers, bosses, or people from other companies may call him by Mister. In the Marine Corps, however, service members are never called by Mr. or Ms. When I started working for the Marine Corps, I had a hard time listening to ranks simply because I was not familiar with them. But with time I have become familiar with them and would like to pass that on to my readers.

どの軍隊にとっても階級は非常に重要でしょう。米海兵隊も例外ではありません。海兵隊の下士官はE-1からE-9までの9段階に分かれており、士官はO-1からO-10の10段階に分かれています。他国の軍隊や空軍・海軍など他の軍隊には独自の階級がありますので、必ずしも同じではありません。

日本の会社では、例えば部下が課長を「宮城さん」と呼ぶことはなくても、上司や同期の人もしくは社外の人には「さん」で呼ぶこともあるでしょう。しかし海兵隊では、軍人をMr.やMs.で呼ぶことはありません。私も、海兵隊に勤務するようになったばかりの頃は、階級に馴染みがなかったために聞き取れず苦労しました。最近やっと慣れてきたので、皆さんにもお伝えしましょう。

MARINE CORPS RANKS

海兵隊の階級

Officer	O-10	General	大將
士官	O-9	Lieutenant General	中將
	O-8	Major General	少將
	O-7	Brigadier General	准將
	O-6	Colonel	大佐
	O-5	Lieutenant Colonel	中佐
	O-4	Major	少佐
	O-3	Captain	大尉
	O-2	First Lieutenant	中尉
	O-1	Second Lieutenant	少尉
Enlisted	E-9	Sergeant Major	(前任) 上級曹長
下士官		Master Gunnery Sergeant	上級曹長
	E-8	First Sergeant	(前任) 曹長
		Master Sergeant	曹長
	E-7	Gunnery Sergeant	一等軍曹
	E-6	Staff Sergeant	二等軍曹
	E-5	Sergeant	三等軍曹
	E-4	Corporal	伍長
	E-3	Lance Corporal	上等兵
	E-2	Private First Class	一等兵
	E-1	Private	二等兵

Kindergartners practice English with Marines

Lance Cpl. Abigail M. Wharton

GINOZA VILLAGE, OKINAWA, Japan — Marines from various units within the III Marine Expeditionary Force and military family members spent the day with kindergartners in Ginoza village, Aug. 4.

“The purpose of this event is to continue building good relations within the community and to allow the Japanese children to show off their English skills,” said Kaori Tanahara, Camp Hansen community relations specialist.

During the visit, volunteers played with the kindergartners during their outdoor playtime before heading to the pool for a swim party. Marines and spouses seemed to have as much fun as the children as they played tag and built sand castles inside one of the school’s sandboxes.

“I love it,” said Lance Cpl. Rebecca Ortego, combat engineer, 9th Engineer Supply Battalion, 3rd Marine Logistics Group. “This is way too much fun for a workday.”

After playing in the sand, the volunteers and children changed into swimwear and took a dip in the school’s pool. They taught the children how to play water games.

“My favorite part today was playing in the pool,” said Neo Oshiro a 5-year-old kindergarten student. “They gave me a ride on their back in the pool and I thought it was cool.”

The event provided the teachers with an opportunity to gain insight on how Marines deal with children.

“This gave the children positive stimulus,” said Momoko Nakama one of the kindergarten teachers. “Seeing Marines interact with kids gave us a fresh look on how Marines deal with kids.”

Other Marines and family members are encouraged to come back in the future, she said.

To wrap up the day, the group returned indoors to sing songs and play games. The children showed off their English skills by introducing themselves to the volunteers and explaining the parts of the body. In the end, the group sat in a circle and ate candy together.

“Volunteering is a great way to give back to the community and have fun at the same time,” Ortego said. “I want to see other Marines get the chance to do what I’m doing.”



Lance Cpl. Rebecca Ortego, a combat engineer with 9th Engineer Support Battalion, 3rd Marine Logistics Group, III Marine Expeditionary Force, does leg warm-ups with kindergarten students in the Ginoza Village before getting in the pool.

宜野座村の幼稚園の子供達とプールに入る準備をする第三海兵遠征軍第三海兵兵站群第九工兵支援大隊の戦闘工兵レベッカ・オルテゴ上等兵



Marissa Marquez, a military spouse volunteer, and Neo Oshiro, 5, pose for a picture during swim time at Ginoza Kindergarten in Ginoza Village, Okinawa. Photos by Lance Cpl. Abigail M. Wharton

宜野座村の宜野座幼稚園で水泳の最中にカメラに向かってポーズをとる軍関係配偶者でボランティアのメリッサ・マルケスさんと大城ねおちゃん（5才）。

Photos by Abigail M. Wharton

幼稚園の子供たち 海兵隊員と英語に親しむ

第三海兵遠征軍に属する様々な部隊の海兵隊員や軍関係者の家族は、8月4日、宜野座村の幼稚園の子供達と1日を過ごした。

キャンプ・ハンセンの棚原香渉外官は、「この訪問の目的は、継続的に地域での友好関係を築くことと、子供達に英語の力を発揮する機会を与えることです」と話す。

幼稚園を訪問した海兵隊のボランティア達は、プールに入る前に、まず子供達と屋外で遊んだ。海兵隊員や配偶者は、鬼ごっこをしたり砂場に砂のお城を作ったりして、子供達と同じくらい楽しんでいるようだった。

第三海兵兵站群工兵支援大隊第九工兵支援大隊の戦闘工兵レベッカ・オルテゴ上等兵は、「子供達と遊ぶのは、大好きです。休日でもないのに楽しすぎるくらいです」と述べた。

砂遊びが終わると、ボランテアも子供達も水着に着替えてプールに飛び込み、子供達は水中ゲームを習ったりした。

大城ねおちゃん（5才）は、「今日一番楽し

かったのは、プールで遊んだこと。水の中でおんぶしてくれたのが面白かった」と話した。

今回の訪問で、先生方は、海兵隊員が子供達にどう接するのを見ることができた。

仲間桃子先生は、「子供達にとっていい刺激になった。海兵隊員が子供と触れ合う様子を見て、彼らの子供達との接し方を違う角度から見る事ができた」と語った。

仲間先生はまた、今後も海兵隊員や家族に来て欲しいと述べた。

この日の締めくくりに、全員が教室に戻って歌を歌い、ゲームをした。子供達は、英語で自己紹介をしたり、体の各部分の名前を言ったりして英語を披露した。最後に輪になって座り、みんなでお菓子を食った。

オルテゴ上等兵は、「ボランテア活動をするのは、地域にお返しをしながら同時に自分も楽しめる。他の海兵隊員にも、是非このような機会を得て欲しい」と話した。

（文・写真 アビゲイル・M・ワートン）

Decades of Change

Hiroko Tamaki

Residents of the Gusukuma district of Urasoe City visited Camp Kinser Aug. 10 to learn about the place their village stood before 1945. The district, which is now on the east side of the route 58, was on the west side of the road until the land was expropriated.

The Gusukuma Volunteer Group started organizing the annual visit in 2001 to give the elderly residents they take care of a chance to see where they used to live. The tour was cancelled in 2002 and 2003, due to the heightened security after the terrorist attacks on September 11, 2001, but resumed in 2004.

Until last year, the group had a bus window tour followed by lunch at an on-base restaurant, according to Tetsuya Inae, Chair of Gusukuma Residents' Association. This year, the annual event evolved with a new phase that includes short on-site lectures

provided by Yasuhiro Shimoji, the director of the Culture Department of Urasoe Board of Education.

The small buses loaded with approximately 70 people first stopped near Gate 3, where most of the houses stood in the Gusukuma hamlet. The participants got off the buses and heard Shimoji explain that Gusukuma's utaki, or the sacred place, existed on this land. Utaki is considered a place where ancestor's spirit or the guardian of the village resides. In old days, it was the most important site in an Okinawan community where the main religion was the ancestor worship.

The group then moved to the commissary parking lot which is on a hill overlooking the East China Sea.

According to Shimoji, historical evidence was discovered on Camp Kinser indicating people dwelled there about 800 years ago and a crop field existed there approximately 400 years ago. When the apartment

towers at the bottom of the hill on Camp Kinser were constructed, an archeological find, a shell mound comprised mainly of shells from around 2,000 years ago, was excavated. In addition, tombs from about 300 years ago were also found along the coast.

Today land reclamation is underway along the coast of Camp Kinser and the landscape is ever changing. Sachiko Matayoshi, a member of the Urasoe City Assembly, said the main purpose of this year's visit was for the residents to see how their old community is changing, and for them to engrave it in their memory. "Please remember the scenery so, when the base is returned, you can tell your children or grandchildren what it was like before," she said to the participants of the tour.

Furuko Ogimi, 67, said she learned a lot from the tour. "I was too little to remember how the village was during the war and I can only imagine how it looked before the war. Today's tour was very informative."

This year's tour included the on-site lecture given by Yasuhiro Shimoji, director of the Culture Department of Urasoe Board of Education. 今年のキャンプ・キンザー訪問には、浦添市教区委員会の下地安広文化部長による現地での説明が盛り込まれた。

Photos by Hiroko Tamaki



変化の年月を経て

浦添市城間地区の住民は、8月10日、1945年まで彼らの故郷だった場所について学ぶためキャンプ・キンザーを訪れた。現在は国道58号線の東側にある同地区は、基地建設のために土地を収用されるまでは国道の西側にあった。

毎年行われているこの基地訪問は、城間のボランティア推進会が、日頃お話をしている高齢者にかつて住んでいた場所を見せてあげようと、2001年に開始したものだ。2002年と2003年は、2001年の同時多発テロを受けた警備強化のため中止されたが、2004年に再開された。

城間自治会の稲江哲哉会長によると、昨年までは、基地内をバスで見て回った後昼食をとって帰るだけだった。しかし今年は、浦添市教育委員会の下地安広文化部長による説明が盛り込まれ、新たな段階へと発展した。

合計約70名の乗ったミニバス数台は、まず城間集落の多くの家があったゲート3付近で停車し、参加者はバスを降りて下地部長の話を聞いた。この辺りには、城間地区のウタキもあったという。ウタキとは、先祖の霊や村落の守護神を祀る場所であり、祖先崇拜が主な宗教であったかつての沖縄社会において、最も重要な場所であった。

その後一行は、東シナ海を望む高台にある基地内スーパーマーケットの駐車場へと移動した。

下地部長によれば、キャンプキンザーでは、約800年前の住居跡や、約400年前の畑の跡などが見つかった

いるという。高台の下にある高層住宅の建設時には、約2000年前の貝塚が発見された。また、海岸沿いでは約300年前の墓も見つかった。現在、キャンプ・キンザーの海岸沿いでは埋め立て工事が進んでおり、景観が変わりつつある。浦添市議会の又吉幸子議員は、今年の訪問の目的は、城間の集落

の変りゆく姿を見てそれを記憶に留めることだと語り、「この景色を覚えておいて、基地が返還されたら子や孫に話せるようにして下さい」と参加者に呼びかけた。大宜味フル子さん（67才）は、今回の訪問は勉強になったと述べた。「戦争中はまだ小さかったので詳しいことは知らないし、戦前の姿は想像でしか分かりません。今日の訪問で色んな話が聞きました。」
（文・写真 玉城弘子）



Residents of the Gusukuma district of Urasoe City look down on the landscape of Camp Kinser from the commissary parking lot. They visited the base to learn about the place their village stood before 1945.
キャンプ・キンザーのスーパーの駐車場から、基地内の眼下に広がる基地内の景色を眺める城間地区の住民。1945年まで彼らの故郷だった場所について学ぶため同基地を訪れた。



The visitors from Gusukuma district had lunch at the Surf Side club on Camp Kinser after touring the base and learning about the place their village stood before 1945.
参加者は、キャンプ・キンザー内を回り1945年まで集落があった故郷について学んだ後、基地内のサーフサイドレストランで昼食をとった。

看護師の卵、海兵隊員から英語を学ぶ

キャンプ・コートニーはこのほど、看護師の卵たちに、英語を母国語とする人々と5日間英語漬けの生活を送るという貴重な機会を提供した。

具志川看護学校の生徒たちが、8月10日から15日にかけて、恒例の夏季英語コースに参加したのだ。生徒たちは、毎日バスでキャンプ・コートニーに通い、英語クラス、基地内ツアー、ボーリングなどを楽しんだ。

最初の3日間は、午前中にコートニーの教育センターで英語のクラス、午後には基地内ツアーが組まれた。

この3日間、海兵隊員や水兵は自分達の仕事を脇に置き、生徒達の英語学習を手助けする先生の役割を担った。28名の生徒はグループに分かれ、各グループに海兵隊員たちが割り当てられた。彼らが、配布されたプリントに並ぶ英語の意味を説明すると、生徒達は質問をしたり、辞書を引いたり、推測したりして一生懸命理解しようとしていた。

看護学校の宮國友美先生によれば、英語を話す人々と直接英語でコミュニケーションができるので、ただ講義を聞くよりもずっと良い方法だという。

4月から同看護学校に通う高江洲郁美さんは、「英語はあまり話せないけど、ジェスチャーなども使いつつ楽しく授業を受けています。みんなとても親切で、気遣ってくれます」と話した。

別の生徒、稲嶺文乃さんは、

アメリカ人は日本人に比べて積極的だと話し、「おかげで初日より口から出る言葉が増えました。発音も教えてもらって、英語が聞けるようになってきています」と述べた。

日本の文化を学べると期待して生徒達を教えることにした第三海兵遠征軍司令官事務所が事務を担当するチヨア上等兵のような人にとっても、日本人の学生たちにじゃんけんを教えてもらうなど、実際に交流を通して様々なことを学ばない経験となった。

チヨア上等兵は、そのような個人的な動機以外にも深い理由があることを説明した。「飲み屋に行つて酔っ払うアメリカ人ばかりじゃないことを、日本人のたちに知ってもらいたいんだ。」

その日の授業を終えると、生徒達は午後の基地内ツアーへと出かけ、図書館やスポーツジム、スーパーマーケットやショッピングセンターなどを見学した。海兵隊員や水兵も同行したため、生徒はツアーの最中も教室とは違う環境で会話を楽しむことができた。

4日目は、キャンプ・コートニーを出て、キャンプ・レストアの海軍病院やキャンプ・フォスターの米軍放送局を訪れた。最終日には、閉会式でキャンプ・コートニーの基地司令官から修了証を授与された後、コートニービーチでのビーチパーティーで締めくくった。

(文・写真 玉城弘子)

Future nurses learn English from Marines and sailors



Students who visited the Camp Courtney commissary were surprised by the difference in packaging and prices shown by Daniel L. Smith, manager. キャンプ・コートニーのスーパーマーケットを訪れ、マネージャーのダニエル・L・スミスさんが説明する商品のパッケージや値段に驚く生徒たち。

Hiroko Tamaki

Camp Courtney recently provided a rare opportunity to future Japanese nurses. For five days, local nursing students were intensely immersed in the English language with native English speakers.

The students of the Gushikawa Nursing School enjoyed the annual Summer English Course at Camp Courtney Aug. 10 through 14. Each day, they came to the camp in a school bus for their English classes, camp tours, bowling, and more.

The first three days were comprised of morning English classes at the Courtney Education Center and the afternoons were dedicated to tours on the camp.

Marines and sailors put their duties aside for three days as they assumed the job of English in-

structor to help the students learn English in the classes. The 28 students were divided into groups with one or two service members assigned to each group. As the instructors explain the English vocabulary list on the hand-out, the students tried very hard to understand their lesson by asking questions, looking words up in the dictionary, and for some simply guessing.

This is a lot better than listening to a lecture, because here the students can communicate in English with the English speakers personally, according to Tomomi Miyaguni, an instructor for the nursing school students.

“Although I don’t speak English very well, I enjoy the lessons as I try to communicate using gestures. Everyone is so kind and caring here.” said Ikumi Takaesu,

Ayano Inamine (left) and Ikumi Takaesu learn vocabulary on the exercise sheet with the help of Lance Cpl. Chris Fitts, Civil Affairs, III Marine Expeditionary Force. 第3海兵遠征軍民事担当のクリス・フィッツ上等兵の助けを借りながら、単語リストの英単語を学ぶ稲嶺文乃さんと高江洲郁美さん。



(left) Students of the Gushikawa Nursing School were divided into groups with service members assigned to each group. (Right) Lance Cpl. Deranda Alexis Gomes, Camp Services Coordinator, III Marine Expeditionary Force, explains the meaning of an English word. (左) 具志川看護学校の生徒たちはグループに分かれ、各グループに海兵隊員／水兵たちが割り当てられた。(右) 単語の意味を説明する第三海兵遠征軍キャンプ・サービス・コーディネーターのデランダ・アレクシス・ゴメス上等兵。 Photos by Hiroko Tamaki

who entered the nursing school in April, the beginning of the Japanese school year.

Ayano Inamine, another student, said, “The classes have helped me realize that there are so many variations in English expressions.”

Inamine said she thinks Americans do not hesitate trying to communicate in another language compared to Japanese. “Thanks to their help, words come out of my mouth more smoothly than the

first day. They also taught me English pronunciation and that has improved my listening skills.”

To someone like Lance Cpl. Michael Chhour, administrative clerk for III Marine Expeditionary Force Staff Secretary, he volunteered to teach the Japanese students hoping to learn about their culture, and come away with a good learning experience through the interaction. Japanese students taught the Marines and sailors how to play

Janken, or stone-paper-scissors, in Japanese.

In addition to the personal motivation, Chhour explained his philosophical reason. “I want to show the Japanese people that not all Americans go to bars and get drunk.”

With the day’s studies completed, the students went on afternoon tours; visiting places such as the camp library, sports gym, commissary and exchange. The service members escorted the

students, so all had time to enjoy conversations outside of a class environment.

The fourth day was devoted to an extended tour to the Naval Hospital on Camp Lester and to American Forces Network studio on Plaza housing, Camp Foster.

The last day, they had a closing ceremony where Col. Robert C. Clements, Courtney Camp Commander, presented completion certificates, followed by a party at Courtney Beach.

editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集者より

交流の機会を提供する海兵隊

米海兵隊は、周りの社会と距離を置く孤立した組織ではありません。地域社会とそこに住む人々との強い絆を大切にしています。そのため、海兵隊や水兵、およびその家族が地域の方々と交流を持ったり、沖縄の方々が基地を訪問したりする機会を色々と設けています。

そのような交流を示す例は基地内外に数多くありますが、そのうちのほんの一部をお伝えいたします。

キャンプ・キンザーは、現在の基地所在地にあった城間地区の高齢者の方々とそのお世話をするボランティアの方々に門戸を開きました。

キャンプ・コートニーでは、具

志川看護学校の生徒が5日間連続して基地を訪れ、英語を母国語とする人たちから英語を学びました。

キャンプ・ハンセンとキャンプ・シュワブの海兵隊員と水兵およびその家族は、宜野座幼稚園で村内の幼稚園の子供達と楽しい時間を過ごしました。

また、今年に入って「大きな輪」では、海軍病院の1年間にわたるインターンシッププログラムを取り上げ、連載という新しい試みを始めました。「インターン日記」の第2話を心待ちにしていた方も多いことでしょう。医師や看護師の緊急事態への対応が描かれています。同プログラムを取り上げた記事の第2弾

は、日本人インターンのプライベートな生活や思いに焦点を当てています。

他の軍からの寄稿も、「大きな輪」をさらに充実させています。空軍は、嘉手納基地で作物を育てる農家の方々を紹介し、海軍はホームレスへの支援活動に関する記事を寄せています。

これからも「大きな輪」は、米軍と沖縄との関係を高めていくために軍人やその家族が行っている取り組みに光を当てていきたいと思っています。皆さんもぜひ異文化と交流し、文化の掛け橋である本誌をご支援下さいますようお願い申し上げます。

玉城 弘子

Marine Corps offers various opportunities for interactions

The U.S. Marine Corps is not an isolated organization distant from the surrounding Okinawa community. It values its strong tie with the hosting municipalities and their people. Thus, the Marine Corps provides various opportunities for Marines, sailors and their families to interact with the local community and for the people of Okinawa to visit various installations.

There are many examples of such occasions throughout the local communities and military bases and in this edition we will highlight but a handful.

Camp Kinser opened its gate to a group of elderly residents, and the volunteers who care for them from the Gusukuma district, which once existed where the camp stands today.

Camp Courtney invited the students of the Gushikawa Nursing School to the base five consecutive days to practice the English language from native English speakers.

Camps Hansen and Schwab sent volunteer Marines, sailors and family members to Ginoza kindergarten to share a great time with the children of the village.

And this year the Big Circle launched a four-part series, following the year-long hospital internship program. I am sure many of my readers have been waiting for the next installment of the intern's diary. This one depicts how hospital doctors and nurses respond to an emergency case. The second installment on the U.S. Naval Hospital internship program focuses on the private life

and thoughts of a Japanese intern.

Contributions from other services also enrich this issue of the Big Circle. The Air Force introduces us to the life of local farmers growing crops on Kadena Air Base. And the Navy's story is about an outreach activity to help the homeless.

The Big Circle will continue to highlight the efforts of service members and their families who aim to enhance the relationship between the military services and our host nation of Okinawa. Until the next issue, reach out to someone outside your culture, help us bridge the gap.

Hiroko Tamaki
Editor

on the cover



Lance Cpl. Chris Fitts, Civil Affairs, III Marine Expeditionary Force, helps Saki Ikehara learn English during the Summer English Course at Camp Courtney Aug. 10 through 14.

8月10日から14日まで行われた夏期英語コースで、池原早貴さんの英語の勉強を手伝うクリス・フィッツ上等兵。

Photo by Hiroko Tamaki

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ (名護市)
[交換] 098-911-5111
[内線] 625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
[交換] 098-911-5111
[内線] 636-2022

キンザー (浦添市)
[交換] 098-911-5111
[内線] 637-1728

海軍病院 (レスター内・北谷町)
[交換] 098-911-5111
[内線] 643-7294

**嘉手納基地
(第18航空団広報局渉外部)**
098-939-7812

**トリステーション
(在沖米陸軍基地管理本部)**
098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)
098-961-6748

大きな輪



BIG CIRCLE

2009年 秋号



もくじ



Play time!

Marines from various units within the III Marine Expeditionary Force and military family members spent the day with kindergartners in Ginoza Village Aug. 4. 8月4日、第三海兵遠征軍の様々な部隊に所属する海兵隊員や軍関係者の家族が、宜野座村の幼稚園生たちと1日を過ごした。Photo by Lance Cpl. Abigail M. Wharton

4 | 夏期英語コース
キャンプ・コートニーが
看護師の卵に貴重な
経験を提供

5 | 故郷めぐり
城間地区の住民、キャン
プ・キンザーを訪問

7 | パシャパシャ!
幼稚園生たちと遊ぶ
海兵隊ボランティア

8 | ジャーヘッド・ジャーゴン

9 | 支援の手を差し伸べる
ホームレス・シェルター
の住民に笑顔を

11 | 消防隊員のブーツ
スペシャルオリンピックス
に向け募金活動

13 | 原点に戻る
空軍と農家の間に
結ばれた友好関係

15 | インターンシップ
日本人インターンの
基地内での生活

17 | 思い出を形に
小さなシーサーの
女の子の冒険

19 | イベントカレンダー

20 | 読者の声

21 | インターン日記

大きな輪

2009年秋号

共に学ぶ

キャンプ・コートニの夏期英語コース